

WRITTEN TRANSLATION TECHNIQUES FROM ARABIC TO TURKISH

1	Course Title:	WRITTEN TRANSLATION TECHNIQUES FROM ARABIC TO TURKISH	
2	Course Code:	TIB5161	
3	Type of Course:	Optional	
4	Level of Course:	Second Cycle	
5	Year of Study:	1	
6	Semester:	1	
7	ECTS Credits Allocated:	5.00	
8	Theoretical (hour/week):	3.00	
9	Practice (hour/week):	0.00	
10	Laboratory (hour/week):	0	
11	Prerequisites:		
12	Language:	Turkish	
13	Mode of Delivery:	Face to face	
14	Course Coordinator:	Doç.Dr. HASAN TAŞDELEN	
15	Course Lecturers:		
16	Contact information of the Course Coordinator:	htasdelen@uludag.edu.tr	
17	Website:		
18	Objective of the Course:	Student gets the techniques of translation from Arabic to Turkish	
19	Contribution of the Course to Professional Development:		
20	Learning Outcomes:		
		1	Learning meaning of the term "translation"
		2	Getting knowledge about the history of translation from Arabic to Turkish
		3	Getting the main principles of translation
		4	Managing the Arabic grammar rules when practising translations from Arabic to Turkish
		5	Getting information about translation of the private sentences from Arabic to Turkish
		6	Comprehending of compound nouns from Arabic to Turkish and getting practise
		7	Comprehending of the translation of "hal" from Arabic to Turkish, and getting practise
		8	Comprehending of "mafool mutlaq" in Arabic and getting practise on translation from Arabic to Turkish
		9	Comprehending of problems in translation from Arabic to Turkish, and learning methods to avoid mistakes in translation
		10	Comprehending of what to do to avoid mistakes from Arabic to Turkish
21	Course Content:		
		Course Content:	
Week	Theoretical	Practice	
1	Fundamental terms of translation science		
2	Main problems encountered in translations		

3	Private problems encountered in translation from Arabic to Turkish	
4	Translations of simple sentences from Arabic to Turkish	
5	Translation of compound nouns from Arabic to Turkish	
6	Methods of tense translations from Arabic to Turkish	
7	Methods of space and time adverbs from Arabic to Turkish	
8	Translation of cultural expressions from Arabic to Turkish	
9	Translation of conditional sentences from Arabic to Turkish	
10	Translation of 'Hal's from Arabic to Turkish	
11	Translation of 'al-Asma al-Mawsoola' from Arabic to Turkish	
12	Translations of sentences that contain verbs taking more than one direct object from Arabic to Turkish	
13	Samples of mistakes that occur when translating literal books from Arabic to Turkish	
14	Samples of mistakes that occur when translating religious books from Arabic to Turkish	

Activites	Number	Duration (hour)	Total Work Load (hour)
Theoretical	Yasa, Ş. Alpaslan, Türkçe Dil İnkişafı İçin Teoriler, Kitabevi, 2014.	3.00	12.00
Practicals/Labs	0	0.00	0.00
Self study and preperation	Yayınları, 2000. Gürbüz, Faruk, Tercüme Problemleri ve Mesaller, İnsan		
Homeworks			
Projects	Uzun, Tacettin, Tercüme Sanatı ve Arapça'dan Türkçeye Nasıl Tercüme Yapılır, Ulusal Kitabevi, Konya, 1995		
Field Studies			
Midterm exams	Birliği yayınevi, ty. Hannelore Lee Jahnke/ Jean Delisle/Monique C. Cormier		
Others			
Final Exams	2005. Eren, Cüneyt-Delicav, Tahsin, Arapça Cümle Yapısı ve		
Total Work Load			
Total work load/ 30 hr	İşler, Emrullah-Yıldız, Musa, Arapça Çeviri Kılavuzu, Elit Yayınları, 2008.		
ECTS Credit of the Course			5.00

23	Assesment	
TERM LEARNING ACTIVITIES	NUMBER	WEIGHT
Midterm Exam		
Quiz		
Home work-project		
Final Exam		
Total		
Contribution of Term (Year) Learning Activities to Success Grade		
Contribution of Final Exam to Success Grade		
Total		

Measurement and Evaluation Techniques Used in the Course																
24	ECTS / WORK LOAD TABLE															
25	CONTRIBUTION OF LEARNING OUTCOMES TO PROGRAMME QUALIFICATIONS															
	PQ1	PQ2	PQ3	PQ4	PQ5	PQ6	PQ7	PQ8	PQ9	PQ10	PQ11	PQ12	PQ13	PQ14	PQ15	PQ16
ÖK1	3	3	4	1	3	0	1	2	3	3	2	0	0	0	0	0
ÖK2	1	2	3	0	2	0	2	3	2	1	0	2	0	0	0	0
ÖK3	1	2	0	3	1	2	3	0	0	0	2	2	0	0	0	0
ÖK4	4	2	1	3	0	3	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0
ÖK5	4	2	1	3	0	3	2	0	0	0	0	3	0	0	0	0
ÖK6	3	2	0	2	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK7	3	2	0	1	0	2	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK8	4	2	0	2	1	2	1	0	0	3	1	1	0	0	0	0
ÖK9	4	3	1	2	0	2	0	0	0	2	1	1	0	0	0	0
ÖK10	3	2	0	0	0	0	1	1	1	2	2	2	0	0	0	0
LO: Learning Objectives PQ: Program Qualifications																
Contribution Level:	1 very low			2 low			3 Medium			4 High			5 Very High			